

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	แฮร์รีตบบารอนเบา ๆ	327	Harry tapped Ron on the shoulder,...	202
2	ตบมันเบา ๆ	330	... patting it...	204
2	แฮร์รีตบตัวถังรถเบา ๆ อย่างขบใจ	336	Harry gave the car a grateful pat ...	207
2	พูดเบา ๆ	343	...spoke quietly ...	212
2	แฮร์รีอ่านเบา ๆ	349	...he read aloud ...	216
2	รอนชนตรงส่วนหักโค้งเบา ๆ	361	...Ron, thudding slightly at the curves...	223
2	เขาพูดเสียงต่ำเหมือนงูที่ขู่ฟ่อเบา ๆ	365	...said Harry, in a low, faint hiss...	225
2	ริดเดิ้ลตอบเบา ๆ	368	...said Riddle quietly .	227
2	ริดเดิ้ลถามเสียงเบา ๆ	374	...said Riddle quietly .	230
2	กดลงตรงบ่าเบา ๆ	375	...squeeze his shoulder gently ...	232
2	แฮร์รีได้ยินเสียงอู่เล็บขยับเบา ๆ อยู่ข้าง ตัว	384	Harry heard a soft clatter of claws beside him.	236
2	แฮร์รีส่ายหัวเบา ๆ	385	Harry gave his head a little shake.	236
2	ริดเดิ้ลพูดเบา ๆ	385	...said Riddle quietly .	237
2	เขาพูดเสียงเบา ๆ	393	...he said softly .	242
2	รอนอธิบายเบา ๆ	396	...Ron explained quietly .	244

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เขาตบนกฟีนิกซ์เบา ๆ	397	He stroke the phoenix,...	244
2	เขาพูดเสียงเบา ๆ	403	...he said softly .	248
เบาลง ๆ				
1	ฝีเท้าของสเนปเบาลง ๆ	212	...Snape's fading footsteps.	128
เบื้อ ๆ				
1	ควีเรลล์ยอมรับอย่างเบื้อ ๆ เขาเดินไป รอบ ๆ กระจก	349	...said Quirrell idly , walking around the Mirror ...	210
ประเดี๋ยวน ๆ				
1	แล้วประเดี๋ยวน ๆ ก็สะบัดกวัดแกว่ง	231	... every now and then making violent swishing movement...	139
ประสาท ๆ				
2	เฮอร์ไมนีตอบอย่างประสาท ๆ	199	...said Hermione nervously .	123
ปัง ๆ				
1	เฮอร์ไมนีเดินปัง ๆ เชิดคางจากไป	203	Hermione marched away with her nose in the air. (บริบท)	123
2	ปล่อยเสียงดังปัง ๆ ติดต่อกันออกมา	120	Let off a volley of bangs	74
2	แล้วเขาก็เดินปัง ๆ ออกไป ท่าทางขัด เขิน	253	And he stomped out looking embarrassed. (บริบท)	156
ปุด ๆ				
1	หม้อยาที่กำลังเดือดปุด ๆ	168	...the softly simmering cauldron...(บริบท)	102
2	กำลังเดือดปุด ๆ	253	... simmering away...(บริบท)	156

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เสียงเดือดปุด ๆ	261	...the gloop gloop of the bubbling...	161
2	เดือดปุด ๆ เป็นเมือก เปล่า ๆ	261	... bubbling sluggishly. (บริบท)	161
2	เสียเวลาไปเปล่า ๆ	273	...it wasn't a complete waste of time...(บริบท)	167
2	พวกเขากำลังเสียเวลาไปเปล่า ๆ	364	They were wasting time. (บริบท)	225
2	เวลาหลายปีที่ค้นหาห้องนี้เสียไปเปล่า ๆ	373	...to waste those long years I'd spent searching for it. (บริบท)	230
เป๊าะ ๆ				
1	หักนิ้วข้อมืองดังเป๊าะ ๆ แล้วทำหน้าขมึง ทึง	188	... crack their knuckles and scowl. (บริบท)	114
แปลก ๆ				
1	ผู้คนเริ่มมองดูเขาแปลก ๆ	114	He was starting to attract a lot of funny looks.	69
1	เขารู้สึกแปลก ๆ	245	He felt very strange.	148
1	นายดูแปลก ๆ แะะ	255	You look odd.	154
2	หน้าร้อนนี้เพอร์ซี่ทำตัวแปลก ๆ ยังไงไม่ รู้	47	Percy's been acting very oddly this summer.	28
2	ใครทำอะไรแปลก ๆ เหมอ	343	Someone acting oddly ?	212

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
แปลบ ๆ				
1	รู้สึกปวดแปลบ ๆ จากการออกวิ่งสุดแรง	194	...clutching at the stitch in her chest. (บริบท)	118
ฝืน ๆ				
2	นิกบอกฝืน ๆ	168	...said Nick stiffly.	104
พ้น ๆ				
1	พอให้พ้น ๆ ไปก่อน	252	...to keep it out of the way.	152
1	ขอให้เจ้านอร์เบิร์ตไปให้พ้น ๆ เสีย	289	Anything to get rid of Norbert -	174
2	แบบนี้เขาจะได้ไปพ้น ๆ ทางพวกเรานี้เสีย ที่	353	...that's got him out from under our feet.	218
พลั๊ก ๆ				
1	เหงื่อแตกพลั๊ก ๆ เนื้อตัวสั่นเทา	160	...sweating and shaking. (บริบท)	97
2	เสียงทากที่หล่นพลั๊ก ๆ ลงไปในอ่าง โลหะ	144	...the thuds of more slugs hitting the basin. (บริบท)	89
2	เหงื่อออกพลั๊ก ๆ เนื้อตัวสั่นเทา	299	He was sweating and shaking. (บริบท)	184
พร้อม ๆ				
1	น้ำเสียงที่ฟังดูตกใจและประทับใจไป พร้อม ๆ กัน	126	...sounding both shocked and impressed. (บริบท)	75
1	พร้อม ๆ กับที่กอยล์เหวี่ยงสแคบเบอร์ ไปรอบ ๆ	136	...as Goyle swung Scabbers round and round...(บริบท)	82

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ใครจะไปจับตามองสามหัวของมันพร้อม ๆ กัน	223	How are you supposed to keep your eyes on all three heads at once? (บริบท)	135
1	พร้อม ๆ กันนั้น	343	At the same instant,...	206
1	ยกเว้นแต่มันจะบินดิ่งลงมาพร้อม ๆ กันทันที	337	But I suppose if they all swooped down at once... (บริบท)	203
1	จากแผงกั้นแข็ง ๆ พร้อม ๆ กันในทันที	371	...out of a solid wall at once... (บริบท)	223
1	ทั้งแฮร์รี่รอนและเฮอร์ไมโอนี่ผ่านประตูออกมาพร้อม ๆ กัน	371	He, Ron and Hermione passed through the gateway together.	223
2	พร้อม ๆ กับจานแตกเป็นเสี่ยง	33	...as the dish shattered. (บริบท)	20
2	พร้อม ๆ กับที่มีอะไรอย่างหนึ่งทุบหลังคารถเต็มแรง	97	...just as an equally heavy blow hit the roof. (บริบท)	59
2	อธิบายเรื่องงานเลี้ยงวันตายพร้อม ๆ กัน	177	...all launched into explanation about the Death day Party, (บริบท)	109
2	เขาฝืนหัวเราะไปพร้อม ๆ กับคนอื่นด้วย	288	Trying valiantly to laugh along with everyone else,	178
2	รอนก้มลงมาใกล้ ๆ และอ่านพร้อม ๆ กัน	347	Ron leaned close to read it too. (บริบท)	215

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ราวกับว่ามีริดเดิลส์กลีบคนกำลังหัวเราะ พร้อม ๆ กัน	378	...as though ten Riddles were laughing at once. (บริบท)	233
พรวด ๆ				
2	และล้มลงดินพรวด ๆ อยู่บนพื้น	383	...and fell, twitching, to the floor. (บริบท)	236
พอ ๆ				
1	น่าสนใจมากพอ ๆ กับ ที่รอนคิดว่าเขา น่าสนใจ	124	...just as interesting as Ron found him.	74
1	รอนหน้าแดงกำพอ ๆ กับสีผมของเขา	135	Ron's face was as red as his hair.	81
1	ทอแสงสว่างพอ ๆ กับพวกผี	150	...shone as brightly as the ghost.	91
1	กังวลเรื่องบินเกือบจะพอ ๆ กับเนวิลล์	177	...was almost as nervous about flying as Neville was.	108
1	ใบหน้าซีดขาวพอ ๆ กับใบหน้าของเขา	180	...her face as white as his.	110
1	เด็กแฟดวีสลีย์น่าแกล้งพอ ๆ กับบลัดเจอร์ ละ	206	...the Weaslys are more than a match for the Bludgers. (บริบท)	125
1	รอนหน้าซีดขาวพอ ๆ กับบารอนเลือด	214	...said Ron, pale as the Bloody Baron	129
1	หัวใจเบาหวิวพอ ๆ กับมือของพวกเขา	293	...their hearts as light as their hands...	176

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	กำจัดตัวหมากรุกสีขาวได้มากพอ ๆ กับ จำนวนหมากรุกดำที่พวกเขาเสียไป	341	...taking almost as many white pieces as they had lost black ones.	205
1	พวกเขาหวังว่ากอยล์ที่โง่มากพอ ๆ กับที่ ใจร้ายมาก	370	They had hoped that Goyle, who was almost as stupid as he was mean,...	222
2	รอนหน้าแดงจัดพอ ๆ กับจินนี่	83	Ron went as red as Ginny.	50
2	หัวของแฮร์รี่ปูดโน้นขึ้นมาใหญ่พอ ๆ กับ ลูกกอล์ฟ	96	, a golf – ball – sized lump was throbbing on Harry's head... (บริบท)	59
2	ใหญ่พอ ๆ กับเขาของแพะ	97	...a branch as thick as a battering ram...	60
2	แฮร์รี่ตอบ หยิบแซนด์วิชมากินเร็วพอ ๆ กัน	106	...said Harry, taking one too. (บริบท)	65
2	เสียงเข้มพอ ๆ กับศาสตราจารย์แมกกอน นากัล	108	...sounding almost as severe as Professor McGonagall.	66
2	ศาสตราจารย์แมกกอนนากัลก้มลงมองดู ด้วยเกือบจะใกล้พอ ๆ กับดัมเบิลดอร์ ดวงตาหรืออย่างพิถีพิถัน	175	Professor McGonagall was bent almost as close, her eyes narrowed.	108
2	มันดูน่าเกลียดพอ ๆ กับตัวที่แก่ชรา ก่อน หน้านี	252	It was quite as ugly as the old one.	155

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ความเงียบสงบเย็นเยือกเข้าครอบคลุม ปราสาทพอ ๆ กับหิมะ	256	...a silence deep as the snow on the grounds descended on the castle. (บริบท)	158
2	เขาก็แน่ใจมากพอ ๆ กันว่าแฮกริดต้อง	301	But he was equally certain that Hagrid...	185
2	พวกเขาพูดกับตัวข้างเตียงของเธอว่าไม่ ต้องกังวลก็มีคำพอ ๆ กันกับพูดกับเธอร์ นี่เอง	347	...and that they might just as well tell her bedside cabinet not to worry for all good it would do. (บริบท)	214
2	ยาวพอ ๆ กับหางของนกยูง	377	...golden tail as long as peacock's...	232
2	เขี้ยวที่ยาวพอ ๆ กับดาบของเขา	383	...lined with fangs long as his sword...	235
2	แกจะต้องพบจุดจบที่แย่พอ ๆ กับพ่อแม่ ของแกสักวันหนึ่ง	403	'You'll meet the same sticky end as your parents one of these days,... (บริบท)	248
พิกล ๆ				
1	เขามีความรู้สึกพิกล ๆ ว่ากำลังถูกจับตา มอง	308	He had the nasty feeling they were being watched.	186
2	หลุดออกมาจากปากนายนี้ฟังพิกล ๆ ซะ	40	'Bit rich coming from you.' (บริบท)	24
พิลิก ๆ				
2	เขาพูดอะไรพิลึก ๆ	359	They said something funny .	221

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
เพื่อ ๆ				
1	คนแก่พูดเพื่อ ๆ	367	...an old man's wheezing waffle...	220
เพลี่ย ๆ				
2	รอนตอบเพลี่ย ๆ	145	...said Ron weakly.	90
2	รอนทวนคำอย่างเพลี่ย ๆ	238	...Ron repeated faintly.	146
2	รอนพูดเพลี่ย ๆ	336	...said Ron weakly.	208
ฟือ ๆ				
2	เสียงขู่ฟือ ๆ ฟังแปลกประหลาด	360	...a strange hissing had escaped him...(บริบท)	222
2	เขาได้ยินเสียงขู่ฟือ ๆ อย่างกราดเกรี้ยว บ้าคลั่ง	381	Waiting for fangs to sink through his body he heard more mad hissing...(บริบท)	234
ฟู่ ๆ				
2	ส่งเสียงฟู่ ๆ	120	...stuffing the now hissing wand into his bag. (บริบท)	74
2	ดอกไม้ไฟติดไฟทำเสียงฟู่ ๆ ปะทุลุกไฟ ออกมา	228	The firework began to fizz and sputter. (บริบท)	140
2	แก้วทั้งสองทำเสียงฟู่ ๆ และมีฟองฟอด ออกมา	262	Both glasses hissed and frothed: (บริบท)	161
มาก ๆ				
2	เด็ก ๆ รู้สึกแปลกใจมาก ๆ	79	...they saw to their surprise... (บริบท)	48

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	สีหน้าไม่พอใจเอามาก ๆ	114	...who was looking distinctly disgruntled...	70
2	แต่คงร้ายกาจมาก ๆ	143	It must've been really bad...	89
2	อันตรายมาก ๆ	195	And dangerous, very dangerous.	120
2	ต้องเป็นครุฑที่โง่มาก ๆ เท่านั้น	197	'They'd have to be really thick...'	121
2	ดื้อบื้อแย่มาก ดื้อบื้อเลวมาก ๆ	218	'Bad Dobby, very bad Dobby...'	134
2	เขาต้องอารมณ์เสียมาก ๆ มากขึ้น ๆ	224	He was in such a foul temper...	138
1	มันตระหง่านงำเหนือพวกเขามากขึ้น ๆ มีด ๆ	139	It towered over them as they sailed nearer and nearer . (บริบท)	83
1	ออกมาตามหาพวกเขามีด ๆ	296	...to try and find them in the dark , to warn them.	178
2	แย่มากยิ่งกว่าการต้มยายาก ๆ นี้	203	...is far worse than brewing up a difficult potion.	125
i	แต่ฉันรู้สึกยังไง ๆ ไม่รู้	258	I've just got a bad feeling about it -...(บริบท)	156

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	แฮกริดยังงี้ ๆ เขาก็ต้องรู้จนได้แหละชะ	365	'Hagrid, he'd have found out somehow,...'	219
2	ฉันรู้อย่างงี้ ๆ เธอก็ต้องมาแฮร์รี่ ยืม ๆ	375	I knew you'd come. (บริบท)	231
1	คัมเบิลดอร์กล่าวยืม ๆ	369	...said, Dumbledore, smiling .	221
2	มัลฟอยพุดหน้ายิ้ม ๆ แบบดูถูก	123	...smirked Malfoy.	76
2	รอนถามยิ้ม ๆ	344	...said Ron, grinning .	213
2	คัมเบิลดอร์ตอบยิ้ม ๆ	400	...said Dumbledore, with a smile.	246
ยาว ๆ				
1	ในที่สุดยามสถานีเดินก้าวยาว ๆ จากไป	115	In the end the guard strode away,	69
1	เด็กชายที่โตสุดเดินก้าวยาว ๆ เข้ามา	120	The oldest boy came striding into sight.	72
1	ศาสตราจารย์มักกอนนากัลที่ก้าวเท้ายาว ๆ ตรงไปยังปราสาท	183	...as she strode towards the castle.	112
1	พุดการ์ ให้ยาว ๆ ชัด ๆ หน่อย	209	, make the "gar" nice and long .'	127
1	เพียงก้าวกระโดดยาว ๆ	213	With one great leap,...	129
1	รอนก้าวยาว ๆ ไปตามชั้นหนังสือ	240	Ron strode off down a row of books...	145
1	และก้าวยาว ๆ ออกไปจากลานโล่งนั้น	275	...and strode out of the clearing.	166

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	เขาก้าวยาว ๆ ลับสายตาไป	299	He strode out of the sight;	180
1	แฮกริดสาวเท้าก้าวยาว ๆ ออกมาจาก ความมืดตรงมายังพวกเขา	302	Hagrid come striding towards out of the dark,	182
1	เขาเดินก้าวยาว ๆ ไปทางห้องพัสดุ	325	He strode off in the direction of the staff room.	195
2	เขาก้าวยาว ๆ จากไป	77	And he strode away,...	46
2	ศาสตราจารย์สปรอตต์เดินก้าวยาว ๆ ตัด สนามมา	114	...when she came striding into view across the lawn,	70
2	เขาหันขวับให้แฮร์รี่แล้วเดินก้าวยาว ๆ จากไป	116	He gave Harry a hearty wink and strode off.	72
2	ลอร์ดฮาร์ตก้าวยาว ๆ มาทางพวกเขา	123	Gilderoy Lockhart was striding towards them,...	76
2	ก้าวยาว ๆ ออกมา	141	...came striding out.	87
2	ก้าวยาว ๆ ไปที่แท่น	168	, striding towards the podium...	104
2	ว่าแล้วเขาก็เดินก้าวยาว ๆ ไป	194	And he strode off,...	119
2	เพอร์ซี่ วีสลีย์เดินก้าวยาว ๆ ออกมา	223	, Percy Weasley strolled out of it,...	137
2	และเดินก้าวยาว ๆ จากไป	296	...and strode off.	183
2	แฮกริดเดินก้าวยาว ๆ โดยมีเจ้าเขี้ยว	319	...striding the grounds with Fang...	197
2	พยายามหายใจยาว ๆ	392	...steady gasps,...	(บริบท) 240

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เขาก้าวยาว ๆ ไปที่ประตูและเปิดประตู ออก	395	He strode over to the door and opened it.	243
เย็น ๆ				
1	เขาดตอบเย็น ๆ	135	...he said coolly.	81
1	แฮร์รี่บอกเสียงเย็น ๆ	187	...said Harry coolly.	114
1	ฟิลช์ทำเสียงเย็น ๆ	302	...said Filch coldly....	182
1	เธอบอกเสียงเย็น ๆ	323	...she said coldly.	194
1	ควีเรลล์บอกเสียงเย็น ๆ	348	...said Quirrell coolly.	209
2	กรุณาใจเย็น ๆ ครับ สุภาพสตรีทั้งหลาย	80	'Calmly, please ladies....'	48
2	สเนปส่งเสียงเย็น ๆ	102	...said Snape coldly.	62
2	เฮอร์ไมโอนีบอกเสียงเย็น ๆ	196	...said Hermione coldly.	120
2	พลาถยิ้มเย็น ๆ	233	...smiling coldly.	143
เยาะ ๆ				
1	หันหน้าเข้าหาخانซลาต่าง ๆ พร้อมกับมีรอยยิ้มเยาะ ๆ	114	...facing the platforms with a nasty grin on his face.	68
1	รอนทำเสียงเยาะ ๆ	209	...Ron snarled.	127
2	ผู้มีรอยยิ้มเยาะ ๆ อยู่บนใบหน้าตามเคย	82	...who was wearing his usual sneer.	50
2	พลาถยิ้มเยาะ ๆ เหมือนกันไม่มีผิด	83	...sneering in just the same way.	51
2	เขายิ้มเยาะ ๆ	233	...he sneered.	143

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
รอบ ๆ				
1	คนที่อยู่รอบ ๆ	118	...the people around him...	71
1	พร้อม ๆ กับที่กอยล์เหวี่ยงสแคบเบอร์ ไปรอบ ๆ	136	As Goyle swung Scabbers round and round ,	82
1	ต่างกวาดสายตามองไปรอบ ๆ อย่าง กระวนกระวาย	141	. peering about nervously.	85
1	เขาเดินไปมารอบ ๆ	170	He swept around ...	103
1	มันเคลื่อนตัวช้า ๆ อย่างรุ่มร่ามไปรอบ ๆ	214	It lumbered around ,	129
1	ฟาดไม้ตะบองไปรอบ ๆ	215	. the troll twisted and flailed its club, (บริบท)	130
1	ที่เสกก้อนหิมะให้ไล่ตามควีเรลล์ไป รอบ ๆ	236	...for bewitching several snowballs so that they followed Quirrell around ,	143
1	สัตว์ที่น่าสงสารคั่นกระเลื้อยกระแสนไป รอบ ๆ ด้วยความเจ็บปวดอยู่แถวนี้	309	The poor creature had been thrashing around in pain close by.	186
1	เขาลุกขึ้นมานั่งและคลำไปรอบ ๆ	335	He sat up and felt around , ...	201
2	แล้วเริ่มเหวี่ยงโนมไปรอบ ๆ	54	...started to swing it in great circles .	33
2	เขามองไปรอบ ๆ	57	He looked around .	35
2	แสงแปลบปลามสีเขียวที่หมุนไปรอบ ๆ	68	...the whirl of green flames... (บริบท)	41

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	จ้องมองไปรอบ ๆ	73	...he stared around ...	45
2	แฮร์รี่และเฮอร์ไมโอนี่มองไปรอบ ๆ	76	Harry and Hermione looked around .	46
2	กำลังเต้นไปรอบ ๆ	80	...was dancing around	49
2	รอนมองไปรอบ ๆ อย่างตื่น ๆ	90	Ron looked wildly around .	55
2	พวกเขามองไปรอบ ๆ	90	They looked around .	55
2	แฮร์รี่หันมองไปรอบ ๆ	97	...and Harry looked around ...	59
2	เธอบอกว่ามาเดินดูอะไรรอบ ๆ	146	'Said she was jus' round the grounds,...	90
2	เขาสะดุ้งและหันขวามองไปรอบ ๆ	152	...starting and looking round .	94
2	สายตาเขม่นมองไปรอบ ๆ	169	...looking around ,	105
2	เราเดินดูอะไรรอบ ๆ ดีไหม	163	Shall we have a look around ?	101
2	ขณะที่ลોકฮาร์ทวนเวียนไปมาอยู่รอบ ๆ	175	And Lockhart was hovering around all of them,	108
2	เขาหรีตามองไปรอบ ๆ หาสนิช	206	...squinting around for the Snitch.	126
2	แฮร์รี่มองผ่านขาที่มุงอยู่รอบ ๆ	211	Through the thicket of legs around him,	130
2	กอยล์เดินโชนัดโชนะไปรอบ ๆ	228	; Goyle blundered around ,	140
2	เขามองไปรอบ ๆ อย่างร้อนรน	251	He looked feverishly around ...	155
2	ทำมือทำไม้โบกไกวไปรอบ ๆ ด้วย	252	...waving the rooster around in his agitation,	156

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เขายังมองไปรอบ ๆ	307	...still looking around ,	189
2	ขณะที่สายตาสอดสายไปรอบ ๆ เพื่อ คอยจับตาดูสิ่งผิดปกติ	312	...staring around for any unusual activity.	192
2	ส่งยิ้มสดใสไปรอบ ๆ	324	...beaming around him...	200
2	มีเจ้าเขี้ยววิ่งเล่นไปรอบ ๆ	327	So, with Fang scampering around them,...	202
2	มองไปรอบ ๆ ในความมืด	328	...looking around into the pitch dark,...	203
2	เขาลุกขึ้นนั่งมองไปรอบ ๆ อย่างตกใจ แล้วจึงเห็นแฮร์รี่	338	...stared wildly around and saw Harry.	209
2	ล็อกฮาร์ทกวาดสายตามองไปรอบ ๆ อย่างจนปัญญา	353	Lockhart gazed desperately around him,	218
2	คนอื่น ๆ ที่อยู่รอบ ๆ	355	The Gryffindors around them...	219
2	พลาหงายตามองไปรอบ ๆ ดูกำแพงดำ ทะมึนที่ดูเป็นเมือกลื่น ๆ	362	...squinting around at the dark, slimy walls.	223
2	ริคเคิลหมุนตัวไปรอบ ๆ จ้องมองคูหาที่ ว่างเปล่า	377	Riddle whirled around to stare the empty chamber.	231
ระยะ ๆ				
1	แสงจันทร์ส่องผ่านกิ่งไม้ลงมาบนพื้น เป็นระยะ ๆ	304	Every now and then a ray of moonlight through the branches above...(บริบท)	183

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	พวกเขาตรวจจุดรถไฟเป็นระยะ ๆ	93	They made regular checks on the train...	57
ราง ๆ				
2	มันจำได้ราง ๆ	179	'You know, it rings a sort of bell'...(บริบท)	110
ราว ๆ				
1	อยู่ห่างไปราว ๆ สามเมตร	292	...ten feet away. (บริบท)	175
2	ก็คงราว ๆ หนึ่งเดือน	204	...in about a month...	125
2	ทำให้สเนปยุ่งอยู่สักราว ๆ ห้านาที	227	...to keep Snape busy for five minutes or so.' (บริบท)	140
รีบ ๆ				
1	ฝ่าเผดของเขาร่งเขาให้รีบ ๆ ไปหน่อย	116	His twin call after him to hurry up,	70
2	เธอสองคนรีบ ๆ เข้าเถอะ	264	You two hurry up ,...	163
เร่า ๆ				
2	ริดเคิลบิดตัวเร่า ๆ	386	Riddle was writhing and twisting...(บริบท)	237
เร็ว ๆ				
1	ร่าง ๆ หนึ่งสวมเสื้อคลุมแบบมีที่คลุมหัว เดินเร็ว ๆ ลงมาจากบันไดหน้าปราสาท	274	A hooded figure came swiftly down the front steps of the castle.	165
2	แล้วเขาก็เดินเร็ว ๆ ผ่านพวกนักเรียนไป	129	He swept past them...(บริบท)	79

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	“เธอไปจากที่นี่เร็ว ๆ ดีกว่า แฮร์รี่” นิก บอกอย่างรวดเร็ว	154	‘You’d better get out of here, Harry,’ said Nick quickly. (บริบท)	96
2	แมนเดรกจะต้องโตเร็ว ๆ	240	...for the Mandrakes to grow quickly...	148
2	เออร์นี่จัดแจงพัดนิกขึ้นไปเร็ว ๆ	248	This Erine did, fanning Nick along like a silent black hovercraft. (บริบท)	152
เร็ว ๆ นี้				
1	แกะละเห็นอะไรแปลก ๆ แถวนั้นเร็ว ๆ นี้ มัย	307	...you seen anythin’ odd in here lately?	185
1	คงไม่กล้าพยายามอีกเร็ว ๆ นี้หรอก	319	He’s not going to try it again in a hurry.	192
1	เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเมื่อเร็ว ๆ นี้	368	‘However, recent events...’	221
2	มันอาจมีประโยชน์ขึ้นมาเร็ว ๆ นี้ก็ได้	230	‘...they might come in handy one of these days...’	141
2	ถ้าเรื่องไม่ยุติเร็ว ๆ นี้	270	...if it doesn’t stop soon.	166
2	เหตุการณ์ร้าย ๆ เกิดขึ้นเมื่อเร็ว ๆ นี้	295	Particularly in the light of the recent tragedy...	182
2	คุณปล่อยสัตว์บ้าเลื้อยคนดกออกมาใน ปราสาทเมื่อเร็ว ๆ นี้ หรือเปล่าอะ	302	, have you been setting anything mad and hairy loose in the castle lately ?	186

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ถ้าจับผู้สมรู้ร่วมคิดไม่ได้ในเร็ว ๆ นี้	311	And if the culprit wasn't caught soon...	191
เร็ว ๆ เข้า				
1	เร็ว ๆ เข้า	179	'Come on, hurry up .'	109
1	เร็ว ๆ เข้าฉันอยากจะเริ่มซะทีแล้ว	302	Hurry up , I want ter get started.	181
1	เร็ว ๆ เข้าเถอะ	335	'Well, hurry up ,...	202
1	เร็ว ๆ เข้าเจ้าหนู	372	' Hurry up , boy,...	223
2	เร็ว ๆ เข้า	92	'Dip back down again - quickly -	57
2	เร็ว ๆ เข้า	322	Hurry up .	198
เร็วขึ้น ๆ				
2	พวกเขาลดระดับลงอย่างรวดเร็วและเร็วขึ้น ๆ เรื่อย ๆ	96	They were falling, gathering speed ,... (บริบท)	59
เรียบ ๆ				
2	ดัมเบิลดอร์พูดเสียงเรียบ ๆ	401	...said Dumbledore in a level voice	246
2	เฮอร์ไมนีพูดต่อไปด้วยเสียงเรียบ ๆ เหมือนบอกข้อเท็จจริงธรรมดา ๆ	227	...Hermione continued in matter - of - fact tone. (บริบท)	139
2	เฮอร์ไมนีบอกเสียงเรียบ ๆ เหมือนพูดเรื่องปกติทั่วไป	258	...said Hermione matter - of - factly , (บริบท)	159
เรื่อย ๆ				
1	พวกเขาลากเท้าหาวหอคได้บันไดขึ้นไปเรื่อย ๆ	157	They climbed more staircases, yawning and dragging their feet, (บริบท)	96

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ดูเหมือนว่าอะไร ๆ ก็ย้ายที่กันอยู่เรื่อย ๆ	162	...because it all seemed to move around a lot. (บริบท)	98
1	บรรยายอย่างน่าเบื่อไปเรื่อย ๆ ไม่ยอม หยุด	164	Binns droned on and on while...	99
1	เกมนี้ต้องเล่นต่อไปเรื่อย ๆ	207	...so it can go on for ages -	125
1	ลี จอร์ดันก็ตะโกนประกาศผลการแข่ง กันไปเรื่อย ๆ อย่างมีความสุข	234	...Lee Jordan was still happily shouting the result -	141
1	ไต่บันไดขึ้นไปเรื่อย ๆ บันไดแล้วบันได เล่า	292	Up another staircase, then another - ... (บริบท)	175
1	แฮร์รี่พูดต่อไปเรื่อย ๆ เหมือนคนจับไข้ กำลังเพื่อ	315	...Harry went on feverishly, ...	190
1	เป่าไปเรื่อย ๆ	333	' Keep playing, '...	200
1	และถ้าเขาถูกขัดขวางอยู่เรื่อย ๆ	359	- and if he is delayed again, and again,...	216
1	ผ่านทิวทัศน์สองข้างในชนบทที่เขียวสด และเป็นระเบียบเรียบร้อยมากขึ้นเรื่อย ๆ	371	...as the countryside became greener and tidier ... (บริบท)	222
2	รถยนต์เร่งเครื่องส่งเสียงดังขึ้นเรื่อย ๆ	41	The car revived louder and louder and suddenly...	25
2	แล้วกุญแจก็หดลงเรื่อย ๆ จนหายไป	56	Sell them a key that keeps shrinking to nothing... (บริบท)	34
2	ตัวของเขายังหมุนต่อไปเรื่อย ๆ	68	... still spinning and spinning...	42

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	พวกเขาลดระดับลงอย่างรวดเร็วและเร็วขึ้น ๆ เรื่อย ๆ	96	They were falling, gathering speed,... (บริบท)	59
2	รถยนต์ยังคงพุ่งดิ่งลงมาเรื่อย ๆ	96	...they were still plummeting...	59
2	ยังคงถูกตบหลังไปเรื่อย ๆ	109	...still having their backs slapped,...	67
2	แฮร์รี่ปล่อยให้เสียงของล็อกฮาร์ทไหลผ่านไปเรื่อย ๆ	148	Harry let Lockhart's voice wash over him...(บริบท)	92
2	ฟิลช์อ่อนวอนของร็องคัมเบิลดอร์อยู่เรื่อย ๆ	155	...that he was always begging Dumbledore to...	96
2	คอยติดตามตาปิกเป่าไสรอนและแฮร์รี่อยู่เรื่อย ๆ	228	...kept flicking puffer-fish eyes at Ron and Harry. (บริบท)	140
2	เสียงของเขาดังขึ้นเรื่อย ๆ	258	...Hagrid booming more and more loudly...	159
2	แดรกโก มัลฟอยกำลังเดินเรื่อย ๆ	267	Draco Malfoy was strolling towards them,... (บริบท)	164
2	แฮร์รี่พูดซ้ำคำพูดสุดท้ายของคัมเบิลดอร์กับตัวเองอยู่เรื่อย ๆ	320	Harry constantly repeated Dumbledore's final words to himself.	197
2	เรื่องแย่งเรื่อง ๆ แฮกริด	314	'Bad business, Hagrid,'... (บริบท)	193
2	ลาดต่ำลงไปเรื่อย ๆ	361	...sloping steeply downwards...	223

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	แข็งแกร่งขึ้นเรื่อย ๆ	371	I grew stronger and stronger... (บริบท)	228
2	เสียงดนตรีดังชัดขึ้นเรื่อย ๆ แรง ๆ	377	The music was growing louder .	232
1	พวกเขาก็ถีบเท้าแรง ๆ	179	...you kick off from the ground, hard, ...	109
1	เฮอร์ไมโอนี่หายใจแรง ๆ	194	...Hermione gasp ed,... (บริบท)	117
1	เซไปพึ่งโต๊ะอาหาร แล้วหายใจแรง ๆ	211	...slumped against the table and gasp ed...(บริบท)	127
1	ตอนที่แฮร์รี่เขย่าตัวเขาแรง ๆ ปลุกให้ตื่น	315	...when Harry roughly shook him awake.	189
1	หายใจแรง ๆ ถูกจ้องหว่าตามความตื่นเต้น	363	...they gasp ed in all the right places...(บริบท)	218
2	ช่วยปัดจี้ไถ่จากตัวแฮร์รี่แรง ๆ	75	..., brushing soot off Harry so forcefully ...	45
2	พลางเขย่าบ่าของแฮร์รี่แรง ๆ	81	...giving Harry a little shake. (บริบท)	50
2	แฮร์รี่ตอบพลางหอบหายใจแรง ๆ	89	...Harry gasp ed... (บริบท)	55
2	รอนหายใจแรง ๆ	111	...Ron gasp ed. (บริบท)	68
2	รอนหอบหายใจแรง ๆ	144	...gasped Ron...(บริบท)	89
2	เมอร์เทิลหายใจแรง ๆ	166	...Myrtle gasp ed...(บริบท)	103
2	เขานอกหายใจแรง ๆ	193	...he gasp ed. (บริบท)	119

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เขาสูดหายใจเข้าแรง ๆ ลึก ๆ	212	Taking a deep breath ... (บริบท)	130
2	พยักหน้าแรง ๆ จนหูกระพือ	215	...nodding his head vigorously , ears flapping.	132
2	อ้าปากหายใจแรง ๆ	263	Next, bringing him gasping to all fours,... (บริบท)	162
2	แฮร์รี่ถองรอนแรง ๆ ให้เงียบเสียง	314	Harry elbowed Ron hard to make him shut up.	193
2	ใช้กำปั้นทุบหัวตัวเองแรง ๆ	401	...and then hitting himself hard on the head with his fist.	246
เรียบ ๆ				
1	แฮร์รี่บอกเสียงเรียบ ๆ	181	...said Harry quietly .	110
1	แฮกริดตอบเรียบ ๆ	240	...said Hagrid flatly .	145
1	เขาบอกเรียบ ๆ	307	...he said simply .	185
2	เธอบอกเรียบ ๆ	118	...she said calmly .	73
2	คัมเบิลดอร์ตอบเรียบ ๆ	105	...said Dumbledore calmly .	64
2	ริดเดิ้ลบอกเรียบ ๆ	369	...said Riddle calmly .	227
2	ริดเดิ้ลตอบเรียบ ๆ	371	...said Riddle calmly .	229
2	คัมเบิลดอร์ตอบเรียบ ๆ	398	...said Dumbledore calmly .	245
2	คัมเบิลดอร์บอกเรียบ ๆ	399	...said Dumbledore simply .	245
2	คัมเบิลดอร์ตอบเรียบ ๆ	403	...said Dumbledore calmly .	248

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
ลก ๆ				
2	พับลก ๆ ใส่ไว้ในหีบใบหนึ่ง	356	...had been hastily folded into one of them;	220
ลับ ๆ				
1	รอนแอบฝึกซ้อมคำสาปผูกขาอยู่ลับ ๆ	269	...Ron and had been secretly practising the Leg-Locker Curse.	162
ลิว ๆ				
1	ศาสตราจารย์มักกอนนากัลเดินลิว ๆ ไปโดยไม่ดูเขาเลย	183	Professor McGonagall was sweeping along without even looking at him...(บริบท)	112
ลึก ๆ				
1	สุดลมหายใจลึก ๆ	252	...breathing deeply...	152
1	เขาสุดลมหายใจลึก ๆ	337	He took a deep breath,...	203
2	เขาหายใจลึก ๆ	68	He took a deep breath,...	41
2	นิกหัวเกือบขาดหายใจลึก ๆ หลายที	154	Nearly Headless Nick took several deep breaths...	95
2	เขาสุดหายใจเข้าแรง ๆ ลึก ๆ	212	Taking a deep breath...	130
2	เขาได้ยินเสียงเรอหายใจลึก ๆ ดัง ๆ	219	He heard a sharp intake of breath.	135
2	หายใจเข้าลึก ๆ	243	...taking a deep breath...	149
2	หายใจลึก ๆ	317	Took a deep breath	195

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เออร์นีหายใจเข้าลึก ๆ	322	Ernie took a deep breath...	199
2	จินนี่สูดหายใจเข้าลึก ๆ	343	Ginny drew a deep breath...	212
เล็ก ๆ น้อย ๆ				
2	เออ ฉันแน่ใจว่าไม่มีใครจะว่าอะไรถ้าฉันจะช่วยนักเรียนที่ดีที่สุดในปีนี้เป็นพิเศษเล็ก ๆ น้อย ๆ	200	'Well, I'm sure no one will mind me giving the best student in the year a little extra help,'...	123
เล่น ๆ				
1	แกพูดเล่น ๆ น้าแม่	122	'Only joking , Mum.'	73
1	ว่าจะมาอ่านเล่น ๆ	266	...for a bit of light reading.'	161
1	มันแค่ถนัดรองเท้าบูต แ่งจับเล่น ๆ	291	...he only got my boot -- jus' playin' - he's only a baby, after all.' (บริบท)	175
เสียง ๆ				
1	แฮกริดเดินเสียง ๆ ผ่านประตูเข้ามาพอดีกับที่เขาถาม	365	Hagrid sidled through the door as he spoke.	219
1	เขาบอกเสียง ๆ ทำให้พวกเด็ก ๆ สนใจ	279	, he said, in a shifty voice that got their interest at once. (บริบท)	168
แว็บ ๆ				
2	มองเห็นภาพเตาผิงเรียงรายพร่าพราย เขามองเห็นห้องที่อยู่พ้นจากเตาผิงไปแว็บ ๆ	68	...he saw a blurred stream of fireplaces and snatched glimpses of the rooms beyond...(บริบท)	42

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
ไว ๆ				
2	บัตรอวยพรให้หายไว ๆ นะ	276	'Just a Get Well card,' (บริบท)	170
2	ขอให้เธอหายไว ๆ	276	 wishing you a speedy recovery,...	170
2	ถ้าเธอมีเรื่องอะไรพูดไว ๆ หน่อยก็จะดี	355	If you would be quick ...	219
เศร้า ๆ				
1	ผีที่มีคอเสื้อระบายเป็นแผงเอ๋ยเศร้า ๆ	152	said the ghost in the ruff sadly .	92
1	เขามีเสียงทุ้มฟังดูเศร้า ๆ	306	He had a deep, sorrowful voice.	184
2	เอลฟ์บอกอย่างเศร้า ๆ	32	...said the elf sadly .	20
2	แฮร์รี่จึงโบกมืออำลานิกหัวเกือบขาดไปอย่างเศร้า ๆ	155	So Harry waved a gloomy goodbye to, Nearly Headless Nick...	96
2	ผีตนนั้นตอบอย่างเศร้า ๆ แล้วลอยผ่านไป	165	...said the ghost sadly ...	102
2	เฮอร์ไมนีถอนใจเศร้า ๆ	167	...said Hermione sadly .	103
2	มองดูใบหน้าแข็งทื่อของเฮอร์ไมนีอย่างเศร้า ๆ	347	...looking sadly at Hermione 's rigid face.	214
สงบ ๆ				
1	จะขอกินข้าวสงบ ๆ หน่อยไม่ได้หรือ	188	Can't a person eat in peace in this place?	115
สด ๆ ร้อน ๆ				
1	พูดปิดกับครูสด ๆ ร้อน ๆ หรือนี่	217	...telling a downright lie to a teacher.	131

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
สบาย ๆ				
1	แฮร์รี่ทำตัวสบาย ๆ	357	'Harry, please relax , ...'	214
2	เมื่อเฟร็ดและยอร์ชเดินสบาย ๆ เข้ามา	61	...as Fred and George ambled in...	38
2	นั่งกันสบาย ๆ	87	...were all sitting comfortably side by side...	53
2	ตะเกียงขนาดมหึมาที่ผู้ชายตัวโต ๆ สามคนเข้าไปนั่งข้างในได้สบาย ๆ	162	...lanterns large enough for three men to sit in...(บริบท)	100
2	พวกเขาขึ้นบันไดต่อไปได้สบาย ๆ ไม่ต้องลำบากเบียดเสียดกับคนอื่น	189	...they were able to climb the next staircase without difficulty .	116
2	พวกเขาเป็นลูกหลานสไลธีรินได้สบาย ๆ	195	They could easily be Slytherin's descendants.	120
สวบ ๆ				
1	เสียงย่ำสวบ ๆ ก็ทำให้รู้ว่าแฮกริดกลับมาแล้ว	309	...a great crunching noise announced Hagrid's return. (บริบท)	186
สั่น ๆ				
1	เดินขาสั่น ๆ ไปที่โต๊ะของกริฟฟินดอร์	149	...walked shakily towards the Gryffindor table.	91
2	รอนถามเสียงสั่น ๆ	171	...said Ron, a slight quiver in his voice	106

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
สั้น ๆ				
2	เพอร์ซี่หักทาสสั้น ๆ	63	...said Percy briskly .	38
สั้นลง ๆ				
2	เขี้ยวหดสั้นลง ๆ	199	- the fangs shrank -	122
สลัว ๆ				
2	ร้านพ่อมดใหญ่ที่มีไฟจุดไว้สลัว ๆ	68	...a large, dimly lit wizard's shop	42
2	ทางเดินที่มีไฟจุดไว้สลัว ๆ	170	...the dimly lit passageway.	105
สาย ๆ				
2	และเขาดีใจมากเมื่อโอกาสมาถึงตอนสาย ๆ ของวันนั่นเอง	344	- and to his delight it did, mid - morning ,	213
สุด ๆ				
1	พวกนักเรียนต้องตกใจสุด ๆ กันอยู่บ่อย ๆ	162	It was always nasty shock ...	98
1	รอนประหลาดใจสุด ๆ และประทับใจสุด ๆ	186	Ron was so amazed, so impressed...	113
2	เป็นที่ต้องหลีกเลียงสุด ๆ	75	- dodgy place , Harry -(บริบท)	45
2	พ่อมดชั่วร้ายสุด ๆ	254	'..., seriously evil wizard coming through...'	157
2	พวกเขาต้องโกรธสุด ๆ แน่ ๆ	408	'They'll be furious ...'	251
สูงขึ้น ๆ				
1	ไม้กวาดของเขายังคงบินสูงขึ้น ๆ	180	His broomstick was still rising higher and higher .	110

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	พวกเขาลอยวนเป็นวงสูงขึ้น ๆ	248	They rose upwards in circles, higher and higher...	152
เสมอ ๆ				
2	เนวิลล์เป็นเด็กโอบหน้ากลมที่มีอุบัติเหตุ เกิดกับเขาอยู่เสมอ ๆ	111	Neville was a round-faced and accident – prone boy...(บริบท)	68
2	พ่อบอกลูกเสมอ ๆ ว่ายังไง	394	What have I always told you?	242
หอบ ๆ				
1	เซอร์ไมโอนี่ตอบเสียงหอบ ๆ	232	...Hermione gasped. (บริบท)	140
2	เขาหายใจหอบ ๆ	403	...he gasped...(บริบท)	248
หึ่ง ๆ				
1	เนวิลล์ครางหึ่ง ๆ	170	Neville whimpered as...	103
1	ส่งเสียงร้องหึ่ง ๆ เหมือนจะเป็นลม	216	...let out a faint whimper.	131
2	เขายังได้ยินเจ้าเขี้ยวครางหึ่ง ๆ แล้วโหย หวน	330	...heard Fang whimpering and howling -	204
น้อย ๆ				
2	แฮร์รี่ถามอย่างกังวลน้อย ๆ	67	...said Harry nervously...	41
2	ฉันว่าเขาปัญญาอ่อนน้อย ๆ นะ	182	'...I thought he was a bit of an idiot,'...	112
หนัก ๆ				
2	เดินย่ำเท้าหนัก ๆ	286	...marched a dozen surly- looking dwarfs. (บริบท)	176

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เดินย่ำเท้าหนัก ๆ ออกไปจากห้อง	295	..and stumped out of the room. (บริบท)	182
หลุน ๆ				
2	เขาม้วนกลิ้งหลุน ๆ	404	He crashed down the stairs... (บริบท)	248
ห้วน ๆ				
1	เธอส่งห้วน ๆ	184	...she barked . (บริบท)	112
1	แฮร์รี่บอกห้วน ๆ	191	...said Harry sharply .	115
1	เธอตอบเสียงห้วน ๆ	324	...she said shortly .	195
2	นายมัลฟอยตอบห้วน ๆ	72	...snapped Mr Malfoy.	44
2	นายมัลฟอยตัดบทห้วน ๆ	72	...said Mr Malfoy shortly .	44
2	ศาสตราจารย์มักกอนนากัลพูดห้วน ๆ	106	...Professor McGonagall said sharply ...	65
2	วู้ดถามห้วน ๆ	134	...said Wood briskly .	83
2	เฮอร์ไมนีเอย์จิ้นห้วน ๆ	227	...said Hermione briskly ...	139
2	เฮอร์ไมนีเอย์บอกห้วน ๆ	276	...said Hermione briskly .	170
ห้วน ๆ ลั่น ๆ				
2	ฟัดจ์บอกเสียงห้วน ๆ ลั่น ๆ	314	...said Fudge, in rather clipped tones. (บริบท)	193
หวัด ๆ				
2	แฮร์รี่กริ๊บเขียนโน้ตหวัด ๆ	132	Harry scribbled a note to Ron.	82
2	การเขียนหวัด ๆ ถึงรอน	325	scrawling a note to Ron	200

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
หวาด ๆ				
1	รอนตอบอย่างหวาด ๆ	213	...said Ron nervously .	129
2	ที่ยืนหวาด ๆ อยู่ที่เคาน์เตอร์	77	...who were standing nervously at the counter.	47
2	รอนบอกอย่างหวาด ๆ	163	...said Ron nervously ...	101
2	นักเรียนทั้งชั้นมองตากันอย่างหวาด ๆ	186	The class exchanged nervous looks.	115
2	พวกเขามองอย่างหวาด ๆ ไปที่เอร์นี	243	They all looked fearfully at Ernie.	149
2	มองหวาด ๆ ไปที่สมุด	279	...who was looking apprehensively at the book.	172
2	เขาชำเลืองดูประตูห้องนอนอย่างหวาด ๆ	292	He glanced nervously at the door to the dormitory...	180
2	เขามองดูหวาด ๆ	293	He looked nervous .	181
หมิ่น ๆ				
1	เซอร์ไมโอนี่ เกรนเจอร์นั่งหมิ่น ๆ บนเก้าอี้	168	Hermione Grenger was on the edge of her seat.	102
2	แฮร์รีนั่งลงหมิ่น ๆ บนเก้าอี้	51	Harry sat down on the edge of his seat.	30
หวั่น ๆ				
1	แต่บางครั้งแฮร์รีรู้สึกหวั่น ๆ ขึ้นมา	269	...yet he sometimes had the horrible feeling.	162

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
หยก ๆ				
2	แฮร์รี่และรอนเพิ่งกินขนมพุดดิ้งคริสต์มาสชิ้นที่สามเสร็จหยก ๆ	258	Harry and Ron had barely finished their third helpings of Christmas pudding.	159
หยัน ๆ				
2	มัลฟอยฉีกยิ้มหยัน ๆ จนถึงใบหู	139	Malfoy was smirking so broadly...	86
2	มัลฟอยยิ้มหยัน ๆ บ้าง	235	Malfoy smirked , too.	145
หลัด ๆ				
2	เหมือนใครสักคนเพิ่งตายไปหลัด ๆ	239	...as though someone had died . (บริบท)	147
หวัด ๆ				
2	ที่เฮอรัไมโอนี่เขียนหวัด ๆ	349	...the word Hermione had scribbled at the foot of the page.	216
ห่าง ๆ				
2	ถอยไปห่าง ๆ สิแฮร์รี่	41	' Out of the way , Harry.'	25
2	ควรอยู่ห่าง ๆ ดีกว่า	55	...just to stay put .'	33
หึ ๆ				
2	เขาหัวเราะหึ ๆ	124	...he gave a little chortle .	77
2	เขาหัวเราะหึ ๆ เมื่อเห็นสีหน้างันของแฮร์รี่	251	He chuckled at the stunned look on Harry's face.	155

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
หึ่ง ๆ				
2	เมื่อวู้ดพูดเสียงต่ำ ๆ ต่อกันไปเรื่อย หึ่ง ๆ เหมือนเสียงผึ้ง	135	...as Wood droned on and on.	84
2	เสียงต่ำดังหึ่ง ๆ	183	...in a flat drone ...	113
แหง ๆ				
2	ถ้าพวกเดอร์สลีย์ตื่นขึ้นมาฉันทายแหง ๆ	41	'If the Dursleys wake up, I'm dead ,'...(บริบท)	25
2	พนันได้เลยว่าจะต้องเป็นแม่มดแหง ๆ	62	- bet it's a witch .' (บริบท)	38
2	นี่ต้องทำให้นายหัวเราะแหง ๆ	268	'That'll give you a laugh ,'... (บริบท)	165
2	คนต่อไปต้องตายแหง ๆ	321	'Bet you five Galleons the next one dies .' (บริบท)	198
แห้ง ๆ				
2	แฮร์รี่บอกเสียงแห้ง ๆ	148	...said Harry hollowly .	91
2	“ฮะฮะ” แฮร์รี่หัวเราะแห้ง ๆ	269	'Ha,ha,'said Harry bleakly .	166
แหบ ๆ				
2	แมงมุมชราตอบเสียงแหบ ๆ	334	... croaked the old spider.	206
แหย ๆ				
1	แฮร์รี่ยิ้มแหย ๆ	145	Harry smiled weakly .	89
1	ริมฝีปากของเนวิลล์กระตุกยิ้มแหย ๆ	266	Neville's lips twitched in a weak smile ...	160
2	มีสองสามคนยิ้มแหย ๆ	125	; a few people smiled weakly .	77

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	คิ้วบีบยิ้มแอ๋แอ๋	216	Dobby smiled weakly .	133
2	เซอร์ไมนี่ส่งยิ้มแอ๋แอ๋ให้	233	Hermione gave her a weak smile...	143
เหมียว ๆ				
2	เสียงร้องเหมียว ๆ สูงแหลม	154	...a high – pitched mewing ...	95
เหมือน ๆ				
1	และก็เหมือน ๆ กันกับเขา	165	...everyone else like him.	100
2	ทุกคนมองดูเคร่งเครียดกังวลใจเหมือน ๆ กัน	204	...all looking uptight and not speaking much. (บริบท)	126
เหี้ยด ๆ				
2	มัลฟอยพุดพลาจ้ตเลื่องดูเพอร์ช้อย่าง เหี้ยด ๆ	267	Malfoy glanced witheringly at Percy.	164
เหยาะ ๆ				
1	แฮร์รี่วิ่งเหยาะ ๆ ตามไปอย่างหมดหวัง	184	...with Harry trotting miserably behind her.	112
โหวง ๆ				
1	แฮร์รี่รู้สึกโหวง ๆ ในท้อง	296	Harry felt as though the bottom had dropped out of his stomach. (บริบท)	178
ไหน ๆ				
1	“ไหน ๆ”	161	‘ Where? ’	98

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เขาคงไม่ตะลอนไปไหน ๆ	270	...he wouldn't go around ... (บริบท)	166
2	แต่บาสิลิสก์ไปไหน ๆ ได้อย่างไรละ	349	But how's Basilisk been getting around the place? (บริบท)	216
2	หนูเอาใส่กระเป๋าไปไหน ๆ ได้	371	I can carry round in my pocket...(บริบท)	228
อ่อน ๆ				
1	เป็นวันที่อากาศแจ่มใสมีลมพัดอ่อน ๆ	178	It was a clear, breezy day...	109
อ่อย ๆ				
2	แฮร์รี่บอกเสียงอ่อย ๆ	211	...said Harry weakly ...	130
2	เขาถามเสียงอ่อย ๆ	358	...said Lockhart weakly .	221
2	แฮร์รี่ตอบเสียงอ่อย ๆ	405	...said Harry weakly .	249
อาด ๆ				
2	แล้วมันจึงก้าวอาด ๆ ไป	168	...and strode over to... (บริบท)	104
2	มัลฟอยเดินอาด ๆ	233	Malfoy strutted over , smirking. (บริบท)	143
2	เดรกโก มัลฟอย เดินอาด ๆ วางก้ามไป ทั่วโรงเรียน	320	Draco Malfoy was strutting around the school...(บริบท)	198
2	พวกเขาเดินอาด ๆ พาล็อกฮาร์ทออกจาก ห้องทำงาน	358	They marched Lockhart out of his office...(บริบท)	221
อาย ๆ				
1	เฮอร์ไมโอนี่ตอบอาย ๆ	306	...said Hermione timidly .	184

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
เอียง ๆ				
2	หมวกพ้อมดทรงแหลมวางเอียง ๆ อย่างเก๋	80	...pointed wizard's hat was set at a jaunty angle.	49
เอื่อย ๆ				
2	นายมัลฟอยพูดเสียงเอื่อย ๆ	315	...said Mr Malfoy lazily .	194
2	สเนปบอกช้า ๆ ด้วยเสียงเอื่อย ๆ	236	...said Snape lazily . (บริบท)	145
อึก ๆ				
1	เขาหอบอึก ๆ เมื่อถึงทางเดินใต้หอคอยที่สูงที่สุด	292	Harry panted as they reached the corridor beneath the tallest tower. (บริบท)	175
2	รอนและเฮอร์ไมนีหอบอึก ๆ	171	...Ron and Hermione panting behind him... (บริบท)	105
2	เสียงสะอื้นอึก ๆ ของเมอร์เทิล	193	...Myrtle's gurgling sobs...	119
ฮา ๆ				
2	ฮา ๆ ๆ ๆ ช่างสนุกอะไรอย่างนี้	278	'Well, ha ha ha ! What a lovely game...	172
อือ ๆ				
1	เนวิลล์ก็ทำเสียงอือ ๆ ออกมา	302	Neville let out a little moan ...	182

จากตารางที่ 6 จะเห็นได้ว่าคำซ้ำประเภทคำกริยาวิเศษณ์เป็นคำซ้ำที่พบบ่อยที่สุดในหนังสือแปลชุดนี้ โดยมีความหมายเทียบเคียงหลายรูปแบบเช่นเดียวกับคำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์ ซึ่งได้แก่ คำกริยาวิเศษณ์ คำคุณศัพท์ คำกริยา คำนาม วลีและบริบท เช่น คำซ้ำ ‘ดัง ๆ’ ในประโยค ‘แฮร์รี่อยากหัวเราะออกมาดัง ๆ ด้วยความโล่งใจ’ คำเทียบเคียงคือคำกริยาวิเศษณ์ ‘loud’ ในประโยค ‘Harry could

have laughed out **loud** with relief' คำซ้ำ 'กว้างขึ้น ๆ' ในประโยค 'จนนั้นขยายกว้างขึ้น ๆ' คำเทียบเคียงคือคำกริยา 'widening' ในประโยค '...the window was **widening**.' คำซ้ำ 'กว้าง ๆ' ในประโยค 'ยิ้มกว้าง ๆ แฮร์รี่' มีความหมายเทียบเคียงคือคำคุณศัพท์ 'big' ในประโยค 'Nice **big** smile, Harry' คำซ้ำ 'แน่น ๆ' ในประโยค 'ต้องมีเหตุร้ายเกิดขึ้นอีกแน่ ๆ เมื่อเขาไปแล้วแบบนี้' ความหมายเทียบเคียงได้จากบริบทในข้อความ 'They'll be an attack a day with him gone.' คำซ้ำ 'พอ ๆ' ในประโยค 'เด็กแฝดวิสลีย์น่าจะเก่งพอ ๆ กับบลัดเจอร์ลอะ' คำเทียบเคียงคือคำนาม 'match' ในประโยค '...the Weasleys are more than a **match** for the Bludgers.' คำซ้ำ 'เดี่ยว ๆ' ในประโยค 'เดี่ยว ๆ ก็พิมพ์ว่า' ความหมายเทียบเคียงคือวลี 'every now and then' ในประโยค 'Every now and then she muttered things like...'

6. คำซ้ำประเภทคำลักษณนาม เป็นคำในภาษาไทยอีกชนิดหนึ่งที่สามารถนำมาซ้ำได้และผู้แปลก็ได้นำคำซ้ำประเภทนี้มาใช้เพื่อเพิ่มสีสันให้กับงานแปลชุดนี้ ซึ่งผลการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่ามีคำซ้ำประเภทนี้จำนวน 23 แห่งคิดเป็นร้อยละ 1.22 ดังแสดงไว้ในตารางที่ 7

ตารางที่ 7 แสดงคำซ้ำประเภทคำลักษณนาม

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
กิลด์ ๆ				
2	เราต้องอยู่ใต้โรงเรียนลึกเป็นกิลด์ ๆ เละนะ	362	We must be miles under the school. (บริบท)	223
คู่ ๆ				
1	สเนปจับพวกเขาเป็นคู่ ๆ	170	Snape put them all into pairs .	104
2	จับพวกเธอเป็นคู่ ๆ	232	...put you all into pairs .	143
ช่อง ๆ				
1	ทั้งหมดเดินตามกันอย่างรวดเร็วไปตามระเบียงทางเดินที่มีแสงจันทร์ส่องผ่านหน้าต่างที่อยู่สูงบนผนังเข้ามาเป็นช่อง ๆ	192	They flitted along corridors striped with bars of moonlight from the high windows.	117

ตารางที่ 7 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	กระจกหน้าต่างที่มีโลหะแบ่งหน้าต่างเป็นช่อง ๆ	320	the mullioned windows (บริบท)	197
ชิ้น ๆ				
2	พ่อถอดออกเป็นชิ้น ๆ	48	He takes it apart,	29
2	ถอดมันออกเป็นชิ้น ๆ เพื่อดูว่ามันทำงานอย่างไร	57	...take it apart to see how it worked,	34
2	ทำไมถึงอยากให้ผมถูกส่งกลับบ้านเป็นชิ้น ๆ	217	'...why you wanted me sent home in pieces?'	133
ชั่วโมง ๆ				
1	ราวกับนานเป็นชั่วโมง ๆ	296	...for what seemed like hours.	178
2	ต้องใช้เวลาเป็นชั่วโมง ๆ แน่	364	It'll take ages...(บริบท)	224
ดวง ๆ				
2	กระจกบานใหญ่ที่แตกร้าวและค้างเป็นดวง ๆ	191	cracked and spotted mirror (บริบท)	118
2	รอยขึ้นเปื้อนเป็นดวง ๆ	202	the damp-spotted pages (บริบท)	124
2	เขียนด้วยหมึกเปื้อนเป็นดวง ๆ	280	in smudged ink (บริบท)	173
เดือน ๆ				
2	เป็นเดือน ๆ มาแล้ว	370	for months and months	228
ตั้ง ๆ				
1	ให้การบ้านพวกเขาเป็นตั้ง ๆ	166	a huge pile of home work	101

ตารางที่ 7 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
แถว ๆ				
1	ฉันคิดว่าพวกเราต้องคัดลายมือเขียนว่า จะไม่ทำผิดอีกเป็นแถว ๆ หรืออะไรแบบ นั้น	303	I thought we'd be writing lines or something.	182
1	คัดลายมือเป็นแถว ๆ	303	'Writin' lines !	182
ปอย ๆ				
2	ผมขาวและดำเป็นปอย ๆ สลับกัน	247	black and white striped hair (บริบท)	152
ลอน ๆ				
2	ผมเป็นลอน ๆ ดังชี้	232	...his wavy hair was standing on end.	143
ลัง ๆ				
1	ซึ่งตอนนี้เริ่มกินหนูตายเป็นลัง ๆ	287	...who was now eating dead rats by the crate.	173
วัน ๆ				
2	เป็นวัน ๆ ไม่หยุด	152	for days on end	93
เสียง ๆ				
2	ตอนนี้แขนของเขารู้สึกเหมือนแตกเป็น เสียง ๆ	215	...his arm now felt full of large splinters .	132
หย่อม ๆ				
2	เมื่อเขาชี้ไปที่โคลนเป็นหย่อม ๆ	155	...as he pointed at the muddy puddle ...	96

จากตารางที่ 7 จะพบว่าคำซ้ำประเภทคำลักษณนามนั้นมีใช้ค่อนข้างน้อยในหนังสือแปลชุดนี้ โดยผู้แปลได้นำคำซ้ำประเภทนี้เทียบเคียงความหมายกับต้นฉบับหลายแบบ ได้แก่ คำนาม คำคุณศัพท์ และวลี เช่น คำซ้ำ ‘ชั่วโมง ๆ’ ในประโยค ‘ราวกับนานเป็นชั่วโมง ๆ’ คำเทียบเคียงคือคำนาม ‘hours’ ในประโยค ‘...for what seemed like **hours**.’ คำซ้ำ ‘ลอน ๆ’ ในประโยค ‘ผมเป็นลอน ๆ ตั้งใจ’ คำเทียบเคียงคือคำคุณศัพท์ ‘wavy’ ในประโยค ‘...his **wavy** hair was standing on end.’ คำซ้ำ ‘ชิ้น ๆ’ ‘ทำไมถึงอยากให้ผมถูกส่งกลับบ้านเป็นชิ้น ๆ’ ความหมายเทียบเคียงคือวลี ‘in pieces’ ในประโยค ‘...why you wanted me sent home **in pieces**?’ นอกจากนี้ในการวิเคราะห์ยังพบว่าคำซ้ำประเภทคำลักษณนามจะมีคำว่า ‘เป็น’ นำหน้าทุกคำ เช่น ‘เป็นกิโล ๆ’ ในประโยค ‘เราต้องอยู่ใต้โรงเรียนลึกเป็นกิโล ๆ เลยนะ’ ‘We must be **miles** under the school.’ หรือ ‘เป็นหย่อม ๆ’ ในประโยค ‘เมื่อเขาชี้ไปที่โคลนเป็นหย่อม ๆ’ ซึ่งความหมายเทียบเคียงคือ ‘...as he pointed at the muddy **puddle**...’

7. คำซ้ำประเภทคำบอกจำนวนนับ เป็นคำซ้ำอีกประเภทหนึ่งที่พบในการวิจัยครั้งนี้ ซึ่งผลการวิเคราะห์พบว่ามีการใช้คำซ้ำประเภทนี้เพียง 17 แห่งคิดเป็นร้อยละ 0.90 ดังแสดงไว้ในตารางที่ 8

ตารางที่ 8 แสดงคำซ้ำประเภทคำบอกจำนวนนับ

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
พัน ๆ				
1	แสงเทียนเป็นพัน ๆ เล่ม	144	thousands and thousands of candles	87
1	มีตู้หนังสือพัน ๆ ตู้	240	thousands of shelves	145
1	พลางเงยหน้าดูหนังสือเป็นพัน ๆ เล่มที่อยู่ล้อมรอบพวกเขา	299	...looking out at the thousands of books surrounding them.	180
2	ภาพประกายดาวสีส้มนับพัน ๆ ดวงที่ร่วงลงมาจากปากของซาลาแมนเดอร์	162	, the spectacular display of tangerine stars showering from the Salamander's mouth, (บริบท)	100

ตารางที่ 8 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เทียนไขสีดำสนิทนับพัน ๆ เล่ม	163	a thousand more black candles	101
2	เทียนไขนับพัน ๆ เล่ม	230	thousands of candles	141
ร้อย ๆ				
1	นกชุกนับร้อย ๆ ตัว	17	hundreds of sightings of these birds	10
1	ใบหน้าเป็นร้อย ๆ	144	the hundreds of faces	87
1	เทียนไขนับร้อย ๆ เล่ม	239	hundreds of candles	144
1	เราอ่านหนังสือเป็นร้อย ๆ เล่มได้แล้วมั้ง	240	We must've been through hundreds of book already...	145
1	ชั้นหนังสือแคบ ๆ เป็นร้อย ๆ ชั้น	240	hundreds of narrow rows	145
1	แต่มีเป็นร้อย ๆ ดอกเลยนะ	338	But there are hundreds of them!?	203
2	มีถ้วยเป็นร้อย ๆ ใบได้มั้งในห้องนั้น	148	There must be about a hundred cups in that room.	91
2	มีผีเป็นร้อย ๆ อยู่ทีนั้น	177	'...there were hundreds of ghosts,...'	109
2	ผมเคยทำเป็นร้อย ๆ ครั้ง	178	'I must have done it a hundred times,...'	110
2	กฎของโรงเรียนเป็นร้อย ๆ ข้อ	392	a hundred school rules	240
หมื่น ๆ				
1	มีหนังสือเป็นหมื่น ๆ เล่ม	240	tens of thousands of books	145

จากตารางที่ 8 แสดงให้เห็นว่า ในหนังสือชุดนี้ผู้แต่งนำคำบอกจำนวนนับมาซ้ำคำเพียง 3 คำเท่านั้นคือ พัน ร้อย และหมื่น ซึ่งโดยส่วนใหญ่ก็จะแปลตรงตัวจากต้นฉบับและความหมายเทียบเคียงมีคำบอกจำนวนนับ (cardinal numbers) และบริบท เช่น ‘ร้อย ๆ’ ในประโยค ‘มีผีเป็นร้อย ๆ อยู่ที่นี่’ คำเทียบเคียงคือ ‘hundreds’ ในประโยค ‘...there were **hundreds** of ghosts,...’ หรือคำซ้ำ ‘พัน ๆ’ ในประโยค ‘ภาพประกายดาวสีส้มนับพัน ๆ ดวงที่ร่วงลงมาจากปากของซาลาแมนเดอร์’ ความหมายเทียบเคียงคือบริบทในประโยค ‘the spectacular display of tangerine stars showering from the Salamander’s mouth,’

8. คำซ้ำประเภทคำบุพบท จากการวิเคราะห์พบว่าผู้แปลได้นำคำซ้ำประเภทนี้มาใช้ในการแปลค่อนข้างมากโดยมีคำซ้ำประเภทนี้ทั้งหมด 90 แห่งคิดเป็นร้อยละ 4.78 ดังแสดงไว้ในตารางที่ 9

ตารางที่ 9 แสดงคำซ้ำประเภทคำบุพบท

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
กลาง ๆ				
1	เราจะไปตู้กลาง ๆ ขบวน	123	...we’re going down the middle of the train -	74
ใกล้ ๆ				
1	แม่จำเด็กผมดำที่อยู่ใกล้ ๆ เราที่สถานี รถไฟได้ไหมฮะ	121	You know that black-haired boy who was near us in the station?	73
1	กบช็อกโกแลตที่อยู่ใกล้ ๆ รอน	136	the chocolate Frogs next to Ron	82
1	มันยากนักที่ใครจะสบายอกสบายใจอยู่ ได้เมื่อมีเฮอร์ไมโอนี่คอยท้วงวิธิการใช้ เลือกมังกรทั้งสิบสองวิธีหรือฝึกซ้อม โบกไม้กายสิทธิ์ใกล้ ๆ	278	It was hard to relax with Hermione next to you reciting the twelve uses of dragon’s blood or practising wand movements.	168

ตารางที่ 9 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	แฮร์รี่และรอนที่ทำงานอยู่ใกล้ ๆ เนวิลล์	170	Harry and Ron, who had been working next to Neville...	103
1	แฮร์รี่ร่อนลงจอดใกล้ ๆ เขา	204	Harry landed next to him.	123
1	เพราะทุกครั้งที่พวกเขาเข้าไปใกล้ ๆ แฮร์รี่	233	- every time they got near him,	140
1	เขาเห็นสเนปลงจอดใกล้ ๆ เขา	272	...he saw Snape land nearby ,...	164
1	คงจะมีลำธารอยู่ใกล้ ๆ แถวนี้นี้	305	...there must be a stream somewhere close by .	183
1	แต่ฉันหมายถึงอะไรผิดปกติใกล้ ๆ บ้านเรา	307	'...but I was meanin' anythin' unusual a bit nearer home,'	185
1	เมื่ออยู่ใกล้ ๆ กับเขา	348	Next to him,...	209
1	ใกล้ ๆ เขามีโต๊ะ	357	...and next to him was a table...	214
2	บนพื้นใกล้ ๆ ช่องประตูแมว	37	...on the floor next to the cat-flap...	22
2	พื้นดินใกล้ ๆ ทางเข้า	49	The ground near the entrance	29
2	ยืนอยู่ใกล้ ๆ หม้อใหญ่ใบใหม่ของเธอ	82	...was standing next to her new cauldron.	50
2	พุ่มไม้ใกล้ ๆ เฮอร์ไมนี	141	behind a nearby bush	87
2	จากที่ไหนสักแห่งใกล้ ๆ ข้อเท้าของเขา	154	from somewhere near his ankles	95
2	ใกล้ ๆ โต๊ะทำงาน	157	next to the desk	97

ตารางที่ 9 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เธอเห็นใครใกล้ ๆ ที่นั่นสินไหม	192	Did you see anyone near here that night?	118
2	ใกล้ ๆ เขายังมีอีกร่างหนึ่ง	245	Next to him was another figure,	151
2	วางใกล้ ๆ เตาผิงให้นุ่มก่อนกิน	257	...to soften by the fire before eating.	159
2	ใกล้ ๆ ห้องสมุด	310	near the library	190
2	มันตกอยู่บนพื้นใกล้ ๆ พวกเขา	310	It was on the floor next to them...	190
2	มันติดแจอยู่ใกล้ ๆ แฮร์รี่	330	... he kept close to Harry,...	203
2	มาดามพอมฟรีย์ไม่ได้อยู่ใกล้ ๆ	347	...Madam Pomfrey was nowhere near ,	214
2	ตอนที่พบมีกระจกเงาอยู่ใกล้ ๆ พวกเขา	349	...were found with a mirror next to them.	215
2	อยู่ใกล้ ๆ ปราสาท	349	near the castle	216
ข้าง ๆ				
1	ย้ายจากโต๊ะนักเรียนมานั่งบนพื้นข้าง ๆ แฮร์รี่	259	...slipping off the desk to sit on the floor with Harry,...(บริบท)	156
1	ผู้เล่นคนอื่นในทีมต่างจะมายืนบนข้าง ๆ จอร์จด้วย	264	The rest of the team landed next to George to complain, too.	159
1	เบนเดินมายืนข้าง ๆ โรนัน	307	Bane walked over to stand next to Ronan.	185
1	มันก้มหัวลงเหนือแผลที่ข้าง ๆ ลำตัวยูนิ คอร์น	310	...it lowered its head over the wound in the animal's side ,...	187

ตารางที่ 9 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	แฮร์รี่หมดแรงทรุดตัวลงนั่งข้าง ๆ ซาม ถั่ว	321	Harry sank down next to the bowl of peas.	193
1	เขาลงมานอนแผ่อยู่ข้าง ๆ แฮร์รี่	334	He landed sprawled next to Harry.	201
2	เงามืดข้าง ๆ เฮ็ดวิก	41	the shadow next to Hedwig	25
2	มันถลาร่อนไปมาอยู่ข้าง ๆ รถของพวก เขาเหมือนผีน้อย ๆ	44	...glide alongside them like a ghost.	27
2	พวกเขาจอดข้าง ๆ โรงรถที่โหล่เขี้ยว พัง	48	They had landed next to a tumbledown garage.	29
2	ข้าง ๆ เจ้าสแคปเปอร์หนูสีเทาตัวอ้วน	59	... next to his fat grey rat, Scrabbers...	35
2	แฮร์รี่วิ่งเหยาะ ๆ ไปข้าง ๆ เขา	75	...as Harry jogged alongside him.	46
2	ข้าง ๆ เฮอร์ไมนี	110	next to Hermione	68
2	แล้วผมจะได้ไปยืนข้าง ๆ คุณนะชะ	122	...and I could stand next to you?	75
2	ยังถูกหนีบอยู่ข้าง ๆ เขา	124	...still clasped to his side .	76
2	ข้าง ๆ นักเรียนปีสี่	134	next to fourth-year	83
2	คุณนายนอร์ริสวิ่งตามไปข้าง ๆ	156	...Mrs Norris streaking alongside him.	97
2	ขณะที่พีฟัสหัวเราะชอบใจอยู่ข้าง ๆ โหล่เธอ	167	, while Peeves chuckled happily over her shoulder. (บริบท)	103

ตารางที่ 9 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	พลงนั่งลงข้าง ๆ แฮร์รี่กับรอน	182	...sitting down next to Harry and Ron.	112
2	แฮร์รี่นั่งหัวเสียอยู่ข้าง ๆ เคาฝั่ง	240	Harry fretted about this next to the fire.	148
2	หล่นดังพลັกมาอยู่ข้าง ๆ เขาด้วย	331	...thudded down next to him.	204
2	ข้าง ๆ คัมเบลดอร์คือศาสตราจารย์มักกอนนากัล	392	next to Professor McGonnagall,	241
แถว ๆ				
1	วิ่งป่วนกลับลงมาแถว ๆ หัวของเขา	205	- it zoomed around their heads...	124
1	แฮร์รี่รู้ว่าเสื้อเกราะตัวอยู่แถว ๆ ครัว	251	There was a suit of armour near the kitchens,	152
2	มันอยู่แถว ๆ ประตูนี้แหละ	191	'Level with this door.'	117
2	จากแถว ๆ นั้น	265	...from over there ,...	163
2	อยู่แถว ๆ นี้	282	...that lying around ,	174
2	ตรงแถว ๆ นั้นล่ะ	359	'Somewhere there,'...	222
รอบ ๆ				
1	ย่ำต๊อกไปรอบ ๆ โรงเรียน	184	...while he stumped around the grounds,	112
1	ตอนนี้เขาเดินไปรอบ ๆ แฮร์รี่	185	...now walking around Harry...	113
1	ฉันจะต้องบินไปรอบ ๆ ห่วงฝ่ายเรา	204	I have to fly around our hoops...	124

ตารางที่ 9 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ภูเขารอบ ๆ โรงเรียนเปลี่ยนเป็นสีเทา เยือกเย็นราวน้ำแข็ง	220	The mountains around became icy grey...	133
1	อัฒจันทร์รอบ ๆ สนามแข่งควิดดิช	225	...in the stands around the Quidditch pitch.	136
1	เมื่อผู้เล่นทุกคนมาขึ้นรอบ ๆ เธอ	227	...once they were all gathered around her.	136
1	มีต้นคริสต์มาสไม่น้อยกว่าสิบสองต้น ใหญ่ ๆ ตั้งเด่นอยู่รอบ ๆ ห้อง	239	...and no fewer than twelve towering Christmas tree stood around the room.	144
1	เสียงใบไม้กวัดแกว่งเสียดสีกันเบา ๆ อยู่ รอบ ๆ ตัว	309	...until they couldn't hear anything but the rustling of leaves around them.	186
1	ควีเรลล์ยอมรับอย่างเบื่อ ๆ เขาเดินไป รอบ ๆ กระกระจก	349	...said Quirrell idly, walking around the Mirror ...	210
2	พลงมองไปรอบ ๆ เพื่อหาตัวบ๊ี้	33	...looking around for Dobby.	20
2	มัลฟอยเดินวก้ามอยู่รอบ ๆ ฤทธาสน์ หลังใหญ่	46	...Malfoy strutting around a large manor house...	28
2	ก่อนจะมองไปรอบ ๆ ห้อง	51	looking around	30
2	มือคว้ากาน้ำชาเมื่อเด็ก ๆ นั่งลงรอบ ๆ เขา	56	...groping for the teapot as they all sat down around him.	34
2	แฮร์รี่หันไปมองรอบ ๆ ห้องอย่างรวดเร็ว	69	Harry looked quickly around .	42

ตารางที่ 9 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เมฆหมอกหนาที่บรอบ ๆ ตัว	92	...blinking at the solid mass of cloud pressing in on them from all sides.(บริบท)	57
2	มันบินวนไปรอบ ๆ ห้องโถง	111	...circling the Hall...	68
2	เขาบินลอยสูงขึ้นไปรอบ ๆ สนาม	136	He soared right around the stadium at full speed,	84
2	พวกกริฟฟินดอร์มาคูดูรอบ ๆ รอน	140	The Gryffindors were gathered around Ron,	87
2	ขณะที่มันหมุนเร็วขึ้นไปรอบ ๆ ห้อง	162	...as it whirled wildly round the room.	100
2	ดูตรงข้ามกับผีที่ขาวซีดและโปร่งใสที่ อยู่รอบ ๆ ตัวเขา	165	Unlike the ghosts around them,	102
2	มองไปรอบ ๆ ห้องด้วยความตื่นเต้น	167	...looking around in excitement,	103
2	แฮร์รี่ถลาไปรอบ ๆ ชั้นสาม	171	Harry hurtled around the whole of the second floor,	105
2	แล้วชำเลื่องมองไปรอบ ๆ ห้องอย่างรวดเร็วเพื่อดูเพอร์ซี่	195	...with a quick glance across the room at Percy. (บริบท)	120
2	มีนายสองคนเหาะไปรอบ ๆ ล้นแบบนี้	208	'with you two flying around me all the time...	128
2	มันย่องออกมาสำรวจรอบ ๆ โรงเรียนได้	225	...it sneaking round the school.	138
2	แล้วทั้งสองก็เงยหน้าขึ้นมองดูรอบ ๆ ห้อง	234	...and they were able to look up. (บริบท)	144

ตารางที่ 9 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เขายังรู้สึกได้ถึงเสียงพึมพำเบา ๆ รอบ ๆ ห้อง	237	He was also dimly aware of an ominous muttering all around the wall.	146
2	ฉันต้องขออนุญาตอาจารย์ใหญ่แฉวน เครื่องรางไว้รอบ ๆ กรงไก่	245	...an' I need the Headmaster's permission to put a charm around the hen-coop.	150
2	แฮร์รีมองไปรอบ ๆ ห้อง	249	Harry looked around .	154
2	แฮร์รีมองไปรอบ ๆ ห้อง	293	Harry looked around the office.	181
2	บินอุ่นเครื่องรอบ ๆ เสาประตู	308	...a warm – up flight around the goalposts.	189
2	กลุ่มเด็กนักเรียนที่อยู่รอบ ๆ พวกเขา	309	Some of the students swarming around them...	190
2	แต่เหลียวมองไปรอบ ๆ และมองขึ้นลง	342	, but glanced up and down... (บริบท)	211
2	แฮร์รีมองเตียงรอบ ๆ เขา	348	Harry looked up at the beds around him.	215
2	แฮร์รีและรอนเดินไปรอบ ๆ ห้อง	350	Harry and Ron paced around it,	216
2	ล็อกฮาร์ทมองไปรอบ ๆ ห้อง	353	Lockhart stared around at...	218
2	ฟอกส์กำลังบินร่อนไปรอบ ๆ หัวของงู ยักษ์	381	Fawkes was soaring around its head,	234

จากตารางที่ 9 จะพบว่าผู้แปลนำคำซ้ำประเภทคำบุพบทมาใช้ในหนังสือชุดนี้เป็นจำนวนมาก
และมีความหมายเทียบเคียงหลายแบบ ได้แก่ คำบุพบท คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำกริยาวิเศษณ์

เช่น คำซ้ำ ‘ใกล้ ๆ’ ในวลี ‘พื้นดินใกล้ ๆ ทางเข้า’ คำเทียบเคียงคือคำบุพบท ‘near’ ในวลี ‘The ground near the entrance’ คำซ้ำ ‘กลาง ๆ’ ในประโยค ‘เราจะไปตู้กลาง ๆ ขบวน’ คำเทียบเคียงคือคำนาม ‘the middle’ ในประโยค ‘...we’re going down the middle of train -’ คำซ้ำ ‘ใกล้ ๆ’ ในประโยค ‘รอนก้มลงมาใกล้ ๆ และอ่านพร้อม ๆ กัน’ คำเทียบเคียงคือคำคุณศัพท์ ‘close’ ในประโยค ‘Ron leaned close to read it too.’ คำซ้ำ ‘ข้าง ๆ’ ในประโยค ‘แฮร์รี่หันหลบไปข้าง ๆ’ คำเทียบเคียงคือกริยาวิเศษณ์ ‘aside’ ในประโยค ‘Harry stood aside...’

9. คำซ้ำประเภทคำสันธาน โดยปกติคำสันธานจะไม่ซ้ำเนื่องจากเป็นคำที่เชื่อมความให้ต่อเนื่องเป็นความเดียวกัน ผลการวิเคราะห์พบว่ามีคำซ้ำประเภทนี้เพียง 12 แห่งคิดเป็นร้อยละ 0.63 แสดงไว้ในตารางที่ 10

ตารางที่ 10 แสดงคำซ้ำประเภทคำสันธาน

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
ทั้ง ๆ ที่				
1	รอนส่งเสียงเชียร์ทั้ง ๆ ที่จมูกมีเลือดไหล	273	...Ron cheering through a heavy nosebleed. (บริบท)	165
2	“แล้วนี่พ่อนายรู้หรือเปล่าว่าพวกนายเอารอมาใช้” แฮร์รี่ถาม ทั้ง ๆ ที่พ่อจะเดาคำตอบได้	47	‘So, does your dad know you’ve got the car? Said Harry, guessing the answer. (บริบท)	28
2	ล็อกฮาร์ตบอกทั้ง ๆ ที่ยังยิ้มกว้างอยู่	81	said Lockhart, through his own gleaming teeth. (บริบท)	49
2	รอนพูดทั้ง ๆ ที่มีไก่และแฮมอยู่เต็มปาก	107	...said Ron thickly through a mouthful of chicken and ham. (บริบท)	65
2	ทั้ง ๆ ที่นายและนางวีสลีย์ปฏิบัติต่อเขาอย่างดีตลอดหน้าร้อน	113	After all Mr and Mrs Weasley had done for him over the summer...	70

ตารางที่ 10 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ทั้ง ๆ ที่ตัวเขาทั้งตัวใหญ่เท่าส่วนคอของแครบเท่านั้น	122	whose entire body was about as thick as Crabbe's neck. (บริบท)	76
2	รอนและเฮอร์ไมนีเดินนำไปชั้นเรียนประวัติศาสตร์เวทมนตร์ ทั้ง ๆ ที่ยังเถียงกันไปตลอดทาง	183	Ron and Hermione led the way to History of Magic, bickering. (บริบท)	112
2	และทั้ง ๆ ที่อยู่ในท่ากลับหัว มันก็เห็นจัสตินและนิคหัวเกือบขาด	246	Upside-down, he spotted Justin and Nearly Headless Nick. (บริบท)	151
2	แล้วปรีเข้ามาประชิดตัวเฮอร์รี่ทั้ง ๆ ที่เหลืออีกเพียงสองก้าวเขาจะหนีพ้นไปได้แล้ว	287	...and reached him before he'd gone two paces. (บริบท)	177
2	ทั้ง ๆ ที่ยังหายใจแรง	353	... whose nostrils were flared, (บริบท)	218
2	ทั้ง ๆ ที่อาจารย์มีประสบการณ์ทั้งหมดในหนังสือที่อาจารย์เขียนหรืออะ	356	' After all that stuff you did in your books?'	220
2	เฮอร์รี่สะดุ้ง หันไปมองทั้ง ๆ ที่ยังคุกเข่าอยู่	367	Harry jumped and spun around on his knees. (บริบท)	227

จากตารางที่ 10 จะพบว่าคำซ้ำประเภทคำสันธานมีเพียงหนึ่งคำคือ 'ทั้ง ๆ ที่' ซึ่งเป็นคำสันธานที่ใช้เชื่อมประโยคสองประโยคที่เกิดขึ้นในเวลาเดียวกันเข้าด้วยกัน เช่น คำซ้ำ 'ทั้ง ๆ ที่' ในประโยค 'แล้วปรีเข้ามาประชิดตัวเฮอร์รี่ทั้ง ๆ ที่เหลืออีกเพียงสองก้าวเขาจะหนีพ้นไปได้แล้ว' คำเทียบเคียงคือคำบุพบท 'before' ในประโยค '...and reached him **before** he'd gone two paces.' หรือ ในประโยค 'เฮอร์รี่สะดุ้ง หันไปมองทั้ง ๆ ที่ยังคุกเข่าอยู่' ความหมายเทียบเคียงผู้แปลใช้วิธีการตีความจากบริบทใน

ประโยค 'Harry jumped and spun around on his knees.' นอกจากนี้คำซ้ำ ทั้ง ๆ ที่ ยังใช้เชื่อมประโยคที่ ความขัดแย้งกัน เช่น ในประโยค 'แล้วนี่พ่อนายรู้หรือเปล่าว่าพวคนายเอารถมาใช้ แฮร์รี่ถาม ทั้ง ๆ ที่พอ จะเดาคำตอบได้' ซึ่งเทียบเคียงมาจาก 'So, does your dad know you've got the car?,' said Harry, guessing the answer.' โดยในการแปลผู้แปลได้นำคำซ้ำคำนี้ไปเทียบเคียงความหมายกับต้นฉบับในรูปแบบของ คำสรรพนาม คำบุพบท และบริบท

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University